

been understood that Canada is not a country that's *going to stand up and beat its chest* on the world stage» [3]. Онтологическая метафора действия. «...Канада не является страной, которая собирается стоять на мировой арене и бить себя в грудь». 4) «We're being able to show that we get people's fears and there are constructive ways of allaying them – and not just ways to lash out and give a big kick to the system» [3]. Онтологическая метафора действия, дословный перевод: «наброситься на систему и ударить по ней». Глаголы наброситься и ударить в данном контексте выражают не прямое реальное действие, а ментальное. Дж. Трюдо подчеркивает агрессивность и жесткость намерений в данном контексте.

В заключение отметим следующее. Во-первых, теоретическое изучение рассматриваемой проблематики дало нам возможность провести классификацию нашей выборки метафор. Во-вторых, мы отмечаем значимую роль метафор в современном политическом дискурсе. В-третьих, при анализе метафор премьер-министра Канады Джастина Трюдо, выявлено то, что большинство из них являются онтологическими метафорами, которые переводятся самыми различными способами.

Литература

1. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М. : Высш. шк., 1990. – 127 с.
2. Prime Minister Justin Trudeau speech to House of Commons on New Zealand mosque shootings [Electronic resource]. – Mode of access: <https://pm.gc.ca/eng/news/speeches>. – Date of access: 02.04.2019.
3. Kassam, A., Mathieu-Leger, L. Justin Trudeau: “Globalisation isn't working for ordinary people” / A. Kassam, L. Mathieu-Leger // The Guardian [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/world/2016/dec/15/justin-trudeau-interview-globalisation-climate-change-trump>. – Date of access: 02.04.2019.

Отражение семейных ценностей в малом фольклорном жанре

*Мельникова А. А., студ. 1 к. БГУ,
науч. рук. ст. преп. Кукьян Е. П.*

Семья – самая весомая ценность в жизни людей. Семья – это помощь и поддержка. Это самые близкие люди. Родители очень любят своих детей, желают им всего самого лучшего. Забота о своих близких и любовь к ним – вот то, что объединяет людей независимо от национальности, места жительства и языка общения. Именно тема семьи – одна из тех, что позволяет находить много общего в различных языках и культурах. Поэтому она не могла не отразиться в малом фольклорном жанре жителей разных стран.

При изучении данной темы в произведениях народного творчества и последующем написании статьи перед автором стояла следующая цель: выявить, какие семейные ценностные характеристики преобладают в изучаемом материале на испанском, немецком, английском и русском языках. Для реализации поставленной цели путем использования преимущественно методов сравнительного анализа и синтеза были изучены пословицы и поговорки по теме «Семья» на указанных выше языках, а также найдены их аналоги в русском языке. Как результат, автору удалось раскрыть преобладающие семейные ориентиры, которые и будут представлены далее.

Во-первых, следует обратить внимание на родительскую любовь. Это чувство можно сравнить с чем-то чистым и светлым. Любовь родителей к своим детям вечна. Родители – это те люди, которые будут любить своих детей всегда, и неважно, сколько им лет. В подтверждение этих слов найдены следующие пословицы и поговорки. Русскому аналогу «Всякой матери свое дитя мило» соответствуют варианты в испанском языке: “A la hija muda su madre la entiende” («Немую дочь мать понимает»); “Antes miente la madre al hijo que el hielo al granizo” («Мать обманет своего ребенка только тогда, когда лед обманет град»). В английском языке присутствуют следующие пословицы и поговорки: “Children are poor mens riches” («Дети – богатство бедняка»); “A baby in the house is a well-spring of pleasure” («Маленький ребенок в доме – неиссякаемый источник радости»). В немецком языке: “Eine Ehe ohne Kinder ist wie ein Tag ohne Sonne” («Семья без детей, как день без солнца»).

Во-вторых, нельзя не заметить, что дети очень похожи на своих родителей, как внешне, так и внутренне. Часто мы замечаем манеры поведения у детей такие же, как и у родителей. Это сходство было замечено многими народами, что и подтверждается следующими пословицами и поговорками: К русскому аналогу «Яблоко от яблони недалеко падает» подобраны примеры в испанском языке: “Como es la madre, así es la hija” («Какая мать, такая и дочь»); “Cual es el padre, así los hijos salen” («Каков отец, такие и дети рождаются»); “De buena vid planta la viña y de buena madre toma la hija” («От хорошей лозы сажай виноградник, от хорошей матери бери дочь»); “De tal palo tal astilla” («От такой палки, такая и щепка»). В английском языке существуют такие варианты: “As the old cock crows, so does the young” («Как старый петух кукарекает, так делает и молодой»); “Like be gets like” («Подобное рождает подобное»); “The chip is equal to the wood” («Какова древесина, такова и щепка»); “Like father, like son” («Каков отец, таков и сын»). Немецкий язык дает следующий пример: “Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm” («Яблоко падает недалеко от ствола»).

Изучив данные версии, становится явным, что родители и дети отождествляются как нечто очень близкое, неразрывно связанное друг с другом, как «яблоня и яблоко», как «дерево и щепка». Приведенные выше пословицы и

поговорки являются доказательством, что родители и дети очень похожи: подобное рождает подобное и т.д.

В-третьих, нельзя не затронуть и отрицательные аспекты существования семьи. В каждой семье не всегда происходят только хорошие события. Иногда бывают и трудности. По словам великого русского писателя Л. Н. Толстого: «Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему». Бывает, что именно дети и неблагоприятные отношения становятся причиной разногласий. Такая проблема встречается в семьях разных народов. В доказательство приведем следующие пословицы и поговорки. Русскому аналогу «В семье не без урода» найдены соответствия в других языках. Например, в испанском языке есть поговорка “En cada rebaño hay una oveja descarriada, en cada familia hay un Judas” («В каждом стаде есть блудная овца, в каждой семье есть свой Иуда»). В английском языке представлены следующие варианты: “There is at least one rotten apple in every barrel” («В каждой бочке есть гнилое яблоко»); “There is a black sheep in every family” («В каждой семье есть черная овечка»). В немецком языке эту мысль подтверждает изречение “Ein faul es Breiver dirbt den Brei” («Тухлое яйцо портит кашу»).

Изучив испанские, английские, немецкие и русские пословицы и поговорки, относящиеся к теме «Семья», автор статьи убедилась на примере лексического материала, что значимость института семьи присуща всем народам без исключения. Также были определены семейные ценности и характеристики, указанные выше.

Специфика перевода образных средств в речи Йенса Столтенберга «Обращение к национальному собранию Словении»

*Новицкий А. М., студ. III к. БГУ,
науч. рук. Ивашевич И. Н., канд. филол. наук, доц.*

В рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы научного знания изучение языка политики находится в фокусе повышенного внимания исследователей. Особый акцент в лингвистических работах последнего времени делается на проблеме формирования переносных значений и выявления когнитивных механизмов, позволяющих установить основания метафорических и метонимических переносов в рамках политического дискурса. По оценке специалистов, метафора и метонимия как фундаментальные механизмы концептуализации обеспечивают работу интерпретирующей функции языкового сознания в процессе образования вторичных языковых значений. Ме-